

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода (корейский язык)»

Дисциплина Б1.Б.2.6 «Теория и практика перевода (корейский язык)» является одним из интегрированных элементов учебного процесса подготовки бакалавров в области востоковедения и африканистики. Она представляет собой часть профессионального цикла, предназначенного для студентов, обучающихся по программе бакалавриата «История стран Азии и Африки» направления 58.03.01 – «Востоковедение и африканистика».

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода (корейский язык)» составляет 4 зачетные единицы или 144 часа, из них 36 часа – аудиторные (18 часов практических занятий и 18 часов лекций), 108 часов выделено на самостоятельную работу студента.

В рамках лекционной части курса студенты знакомятся с основными составляющими современной теории перевода, овладевают терминологией теории перевода, получают знания об основных теоретических и практических проблемах перевода, особенностях работы с восточными языками. В практической части курса студенты применяют полученные теоретические знания при переводе различных видов текстов.

Знания и практические навыки, полученные в рамках данного курса, являются основой для дальнейшего изучения корейского языка в рамках курса «Основы работы с экономическим текстом на корейском языке», а также являются необходимыми для перевода литературы при написании дипломного сочинения.

Цель познакомить студентов с теорией и практикой перевода текстов, написанных на корейском языке.

Задачи:

- сформировать навыки письменного перевода оригинальных и адаптированных текстов;
- накопить пассивный грамматический и лексический минимум;
- расширить теоретические знания по проблемам перевода;
- совершенствовать навыки работы со словарями;
- расширить специальный лексический запас, относящийся к различным профессиональным сферам;
- улучшить практические навыки студентов по применению лексико-грамматических структур, употребляемых в текстах различной жанрово-стилистической направленности
- усовершенствовать грамматические навыки, приобретенные во время изучения дисциплины «Основы корейского языка» и «Корейский язык в

профессиональной сфере».

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-7 владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации	Знает	особенности корейского языка для осуществления межкультурной коммуникации; особенности корейского языка для осуществления иноязычной коммуникации
	Умеет	осуществлять перевод с корейского языка и на корейский язык для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
	Владеет	навыками перевода с корейского языка и на корейский язык для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	Знает	лексику корейского языка в объеме, необходимом для перевода оригинальных и адаптированных текстов; специфические грамматические конструкции, используемые в специальной литературе
	Умеет	ориентироваться в проблемах и специфике перевода с корейского языка на русский/с русского языка на корейский, в том числе относящегося к различным профессиональным сферам, осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области специфическими лексико-грамматическими структурами; осуществлять квалифицированное редактирование и оценку перевода
	Владеет	активным запасом лексики в объеме 1 тысячи единиц (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом в объеме, изученном в течение шести семестров.